



CHAPITRE 30

Loi instituant une commission de relations
ouvrières

[Sanctionnée le 3 février 1944]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R.,
c. 162a,
aj.

1. Les Statuts refondus, 1941 sont modifiés en insérant après le chapitre 162, le suivant:

"CHAPITRE 162A

"LOI CONCERNANT LES RELATIONS ENTRE EMPLOYEURS ET SALARIÉS

Titre
abrégé.

"1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi des relations ouvrières*.

SECTION I

DÉFINITIONS

Défini-
tions:

"2. Dans la présente loi et son application, à moins que le contexte ne s'y oppose, les termes suivants ont le sens qui leur est donné ci-après:

"salarié";

a) "salarié" signifie: tout apprenti, manoeuvre ou ouvrier non spécialisé, ouvrier qualifié ou compagnon, artisan, commis ou employé qui travaille individuellement, en équipe ou en société; cependant, ce mot ne comprend pas:

1° les personnes employées à titre de gérant, surintendant, contremaître ou représentant de l'employeur dans ses relations avec ses salariés;

CHAPTER 30

An Act to constitute a Labour Relations
Board

[Assented to, the 3rd of February, 1944]

HIS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. The Revised Statutes, 1941, are amended by inserting, after chapter 162 thereof, the following:

"CHAPTER 162A

"AN ACT RESPECTING THE RELATIONS BETWEEN EMPLOYERS AND EMPLOYEES

"1. This act may be cited as the *Labour Relations Act*.

Short
title.

DIVISION I

DEFINITIONS

"2. In this act and in its application, unless the context requires otherwise, the following words and expressions have the meaning hereinafter given to them:

a. "Employee" means any apprentice, unskilled labourer or workman, skilled workman or journeyman, artisan, clerk or employee, working individually or in a crew or in partnership; but it does not include:

1. persons employed as manager, superintendent, foreman, or representative of an employer in his relations with his employees;

2° les directeurs et administrateurs d'une corporation;

3° une personne appartenant à l'une des professions visées aux chapitres 262 à 275, ou admise à l'étude de l'une de ces professions;

4° les domestiques de maison et les personnes employées dans une exploitation agricole;

"exploita-
tion agri-
cole";

b) "exploitation agricole" signifie: une ferme mise en valeur par l'exploitant lui-même ou par l'entremise d'employés;

"em-
ployeur";

c) "employeur" désigne quiconque fait exécuter un travail par un salarié; cependant, ce mot ne comprend pas les chemins de fer sous la juridiction du Parlement du Canada;

"associa-
tion";

d) "association" comprend: un syndicat professionnel, une union de tels syndicats, un groupement de salariés ou d'employeurs *bona fide* ayant pour objet l'établissement de relations ordonnées entre employeurs et salariés ainsi que l'étude, la défense et le développement des intérêts économiques, sociaux et moraux de ses membres dans le respect des lois et de l'autorité;

"conven-
tion collec-
tive";
"conven-
tion";

e) "convention collective" ou "convention" signifie: une entente relative aux conditions de travail conclue entre des personnes agissant pour une ou plusieurs associations de salariés, et un ou plusieurs employeurs ou personnes agissant pour une ou plusieurs associations d'employeurs;

"grève";

f) "grève" signifie la cessation concertée de travail par un groupe de salariés;

"contre-
grève";

g) "contre-grève" signifie le refus, par un employeur, de fournir du travail à un groupe de salariés à son emploi dans le but de contraindre ces salariés ou d'aider un autre employeur à contraindre ses salariés à accepter certaines conditions de travail;

"minis-
tre";

h) "ministre" signifie le ministre du travail de la province de Québec;

"commis-
sion".

i) "commission" désigne la Commission de relations ouvrières de la province de Québec instituée par la présente loi.

2. the directors and managers of a corporation;

3. any person belonging to one of the professions contemplated in chapters 262 to 275, or admitted to the study of one of such professions;

4. domestic servants or persons employed in an agricultural exploitation;

b. "Agricultural exploitation" means a "Agricultural exploitation";
farm, developed by the farmer himself or through employees;

c. "Employer" means any one who "Employer";
has work done by an employee, but it does not include the railways under the jurisdiction of the Parliament of Canada;

d. "Association" includes a professional "Association";
syndicate, a union of such syndicates, a group of employees or of employers, *bona fide*, having as object the regulation of relations between employers and employees and the study, defence and development of the economic, social and moral interests of its members, with respect for law and authority;

e. "Collective agreement" or "agree- "Collective agree-
ment" means any arrangement respecting ment";
conditions of employment entered into "agree-
between persons acting for one or more ment";
associations of employees, and an employer or several employers or persons acting for one or more associations of employers;

f. "Strike" means the concerted ces- "Strike";
sation of work by a group of employees;

g. "Lock-out" means the refusal by an "Lock-
employer to give work to a group of his out";
employees in order to compel such employees, or to aid another employer in compelling his employees, to accept certain conditions of employment;

h. "Minister" means the Minister of "Minis-
Labour of the Province of Quebec; ter";

i. "Board" means the Labour Relations "Board".
Board of the Province of Quebec, esta-
blished by this act.

SECTION II

DU DROIT D'ASSOCIATION

Droit
d'associa-
tion.

"3. Tout employeur et tout salarié ont droit d'être membre d'une association et de participer à ses activités légitimes.

DIVISION II

RIGHT OF ASSOCIATION

"3. Every employer and every em- Right of
ployee shall have the right to be a member association.
of an association and to participate in its
lawful activities.

Reconnaissance obligatoire de représentant collectif.

"4. Tout employeur est tenu de reconnaître comme représentant collectif des salariés à son emploi les représentants d'une association groupant soixante pour cent desdits salariés et de négociier, de bonne foi, avec eux, une convention collective de travail.

"4. Every employer shall be bound to recognize as the collective representative of his employees the representatives of any association comprising sixty per cent of his said employees and to negotiate with them, in good faith, a collective labour agreement.

Union d'associations de salariés.

Plusieurs associations de salariés peuvent s'unir pour former le pourcentage ci-dessus et nommer des représentants pour fins de négociation collective à telles conditions non incompatibles avec la présente loi qu'elles peuvent juger opportunes.

Several associations of employees may join to make up the above percentage and appoint representatives for purposes of collective negotiation upon such conditions, not inconsistent with this act, as they may deem expedient.

Groupe pour négociation.

"5. Selon les décisions de la commission, l'obligation prévue à l'article précédent incombe à l'employeur envers la totalité des salariés à son emploi ou envers chaque groupe desdits salariés que la commission déclare devoir former un groupe distinct pour les fins de la présente loi.

"5. The employer shall incur the obligation contemplated in the preceding section, as the Board may decide, either towards the aggregate of his employees or towards each group of the said employees which the Board declares is to form a separate group for the purposes of this act.

Employeurs, membre d'une association.

Si l'employeur est membre d'une association reconnue à cette fin par la commission, cette obligation incombe exclusivement à ladite association envers tous les salariés à l'emploi de ses membres ou envers chaque groupe de tels salariés que la Commission déclare devoir former un groupe distinct pour les fins de la présente loi.

If the employer is a member of an association recognized for such purpose by the Board, such obligation shall devolve exclusively upon the said association in favour of all the employees of its members or in favour of each group of such employees which the Board may declare is to form a separate group for the purposes of this act.

Requête pour reconnaissance.

"6. Toute association qui désire être reconnue pour les fins de la présente loi comme représentant d'un groupe de salariés ou d'employeurs doit s'adresser par requête écrite à la Commission et celle-ci, après enquête, détermine si cette association a droit d'être ainsi reconnue et quel groupe de salariés elle représente ou s'il s'agit d'une association d'employeurs, envers quel groupe de salariés à l'emploi de ses membres elle a qualité de les représenter.

"6. Every association desiring to be recognized, for the purposes of this act, as representing a group of employees or of employers, shall apply by petition in writing to the Board and the latter, after inquiry, shall determine whether such association is entitled to be so recognized and what group of employees it shall represent or, in the case of an association of employers, with respect to what group of the employees of its members it is qualified to represent them.

Autorisation.

La présentation de la requête prévue au présent article doit être autorisée par une résolution de l'association dont une copie attestée par la signature du président et du secrétaire doit être produite à l'appui.

The presenting of the petition contemplated in this section must be authorized by a resolution of the association, and a copy of such resolution, certified by the signatures of the president and the secretary, must be filed in support thereof.

Enquête de la Commission.

"7. La Commission s'assure du caractère représentatif de l'association et de son droit d'être reconnue et à cette fin procède à la vérification de ses livres et archives.

"7. The Board shall assure itself of the representative character of the association and of its right to be recognized and, for such purpose, shall examine its books and records.

Commission peut ordonner vote.

"8. La Commission peut ordonner le vote au scrutin secret d'un groupe désigné de salariés si elle est d'avis qu'une contrainte a été exercée pour empêcher un certain nombre desdits salariés d'adhérer à une association ou pour les forcer à y adhérer ou s'il appert que lesdits salariés sont membres de plus d'une association en nombre suffisant pour influencer sur la décision.

Scrutin.

Tout employeur est tenu de faciliter la tenue du scrutin et tout salarié faisant partie du groupe désigné par la Commission est tenu de voter, à moins d'une excuse légitime.

Certificat.

"9. La Commission émet, en faveur de toute association reconnue, un certificat spécifiant le groupe à l'égard duquel elle a qualité de représentant.

Procurateurs.

"10. Tout employeur, toute association peut se faire représenter, pour les fins de la présente loi, par des représentants dûment mandatés.

"8. The Board may order a vote by secret ballot of any specified group of employees, if it is of the opinion that constraint has been used to prevent a number of the said employees from joining an association or to force them to join the same, or if it appears that the said employees are members of more than one association in sufficient numbers to affect the decision.

Every employer shall be obliged to facilitate the holding of the vote and every employee in the group specified by the Board must vote, unless he has a legitimate excuse.

"9. The Board shall issue, to every recognized association, a certificate specifying the group which it is entitled to represent.

"10. Any employer or association may be represented, for the purposes of this act, by duly empowered representatives.

SECTION III

NÉGOCIATION DE CONVENTIONS COLLECTIVES

Avis.

"11. Une association reconnue par la Commission, si elle désire se prévaloir de la reconnaissance, donne à l'employeur ou à l'association d'employeurs ou de salariés, selon le cas, avis écrit d'au moins huit jours de la date, de l'heure et du lieu où ses représentants seront prêts à rencontrer l'autre partie ou ses représentants pour la conclusion d'une convention collective de travail.

Divergences.

"12. Si les négociations se sont poursuivies sans succès pendant trente jours ou si l'une ou l'autre des parties ne croit pas qu'elles puissent être complétées dans un délai raisonnable, chaque partie peut en donner avis à la Commission en exposant les difficultés rencontrées.

Conciliateur.

"13. Sur réception d'un tel avis, la Commission en informe le ministre qui charge sans délai un conciliateur de conférer avec les parties et de tenter d'effectuer une entente.

Rapport.

"14. Le conciliateur fait rapport au ministre dans les quatorze jours de la réception de ses instructions.

DIVISION III

NEGOTIATION OF COLLECTIVE AGREEMENTS

"11. If an association recognized by the Board wishes to avail itself of the recognition, it shall give to the employer or to the association of employers or of employees, as the case may be, at least eight days' written notice of the day and hour when and of the place where its representatives will be ready to meet the other party or his representatives for the purpose of making a collective labour agreement.

"12. If the negotiations have been carried on unsuccessfully for thirty days or if either party believes that they will not be completed within a reasonable time, each party may so notify the Board, indicating the difficulties encountered.

"13. Upon receipt of such a notification, the Board shall inform the Minister thereof and the latter shall forthwith instruct a conciliation officer to confer with the parties and endeavour to effect an agreement.

"14. The conciliation officer shall report to the Minister within fourteen days of receiving his instructions.

Conseil
d'arbitra-
ge.

Si le rapport atteste que l'entente n'a pas été possible, le ministre nomme un conseil d'arbitrage suivant la Loi des différends ouvriers de Québec (chap. 167), le rapport du conciliateur tenant lieu de la demande prévue en ladite loi.

If the report shows that agreement has been impossible, the Minister shall appoint a council of arbitration pursuant to the Quebec Trade Disputes Act (Chap. 167), the report of the conciliation officer taking the place of the application contemplated in the said act.

Council of
arbitra-
tion.

Durée et
renouvel-
lement de
conven-
tion.

"15. Une convention collective ne peut être conclue pour plus d'un an, mais il peut être convenu qu'elle se renouvellera automatiquement pour une telle période et ainsi de suite au défaut d'une des parties de donner un avis écrit à l'autre partie dans un délai qui ne doit pas être de plus de soixante ni de moins de trente jours avant l'expiration de chaque période.

"15. No collective agreement shall be made for more than one year, but it may be agreed that it shall be automatically renewed for a similar period, and so on, upon failure by one of the parties to give a written notice to the other party within a delay which shall not be more than sixty days nor less than thirty days prior to the expiration of each period.

Dura-
tion and
renewal of
agree-
ment.

Requête
pour
recon-
naissance
d'une
autre
associa-
tion.

"16. Du soixantième au trentième jour précédant l'expiration d'une convention collective ou la date de son renouvellement, toute association peut, s'il y a lieu, présenter une requête à la Commission en la forme prescrite à l'article 6 en vue d'être reconnue au lieu et place d'une association signataire soit comme représentant des employeurs ou des salariés ou d'un groupe mieux approprié, dans les circonstances, pour les fins de la négociation d'une convention collective.

"16. From the sixtieth to the thirtieth day prior to the expiration of a collective agreement or the date of its renewal, any association may, if there is occasion for so doing, present a petition to the Board in the form prescribed in section 6, to be recognized, in the place and stead of a signatory association, as representative either of the employers or of the employees or of a more appropriate group, in the circumstances, for the purpose of negotiating a collective agreement.

Petition
for recog-
nition
of new
representa-
tive
associa-
tion.

Conven-
tion non
avenue.

Si une telle association est ainsi reconnue par la Commission, la convention collective est non avenue, pour le groupe qu'elle représente, à la date de renouvellement suivant la date de la requête adressée à la Commission, nonobstant le défaut d'avis de non-renouvellement par l'une ou l'autre des parties.

If any such association has been so recognized by the Board, the collective agreement shall be void, for the group represented by it, at the renewal date following the date of the petition presented to the Board, notwithstanding failure by either party to give notice of non-renewal.

Agree-
ment
void.

Droits
d'asso-
ciation
minoritaire.

"17. Toute association réunissant au moins vingt salariés ne constituant pas moins de dix pour cent du groupe visé par une convention collective conclue par une autre association a droit d'obtenir de celle-ci une copie de ladite convention et elle a droit de soumettre, au nom de ses membres, à l'employeur, ou à l'association d'employeurs tout grief résultant d'une violation de la présente loi ou de la convention collective.

"17. Any association comprising at least twenty employees being not less than ten per cent of the group contemplated by a collective agreement entered into by another association shall be entitled to obtain from the latter a copy of the said agreement and shall be entitled to submit, on behalf of its members, to the employer or association of employers, any complaint resulting from a violation of this act or of the collective agreement.

Rights of
minority
associa-
tion.

Conven-
tion par
associa-
tion non
recon-
nue.

"18. Rien dans la présente loi n'empêche une association non reconnue de conclure une convention collective, mais une convention ainsi conclue est non avenue le jour où une autre association est

"18. Nothing in this act shall prevent an unrecognized association from entering into a collective agreement, but an agreement so entered into shall become void the day another association is recognized

Agree-
ment by
unrecog-
nized
associa-
tion.

reconnue par la Commission pour le groupe que représente cette dernière association.

Copie de convention à la Commission.

“19. Toute association et tout employeur ayant conclu une convention collective est tenu d'en transmettre, sans délai, une copie certifiée à la Commission et la convention est sans effet tant qu'une telle copie n'a pas été reçue par la Commission.

by the Board for the group represented by the latter association.

“19. Every association and every employer, after entering into a collective agreement, shall transmit forthwith a certified copy thereof to the Board, and the agreement shall be without effect until the Board has received such copy.

Copy of agreement to Board.

SECTION IV

PRATIQUES INTERDITES

Entrave à association de salariés.

“20. Aucun employeur, ni aucune personne agissant pour un employeur ou une association d'employeurs ne cherchera d'aucune manière à dominer ou à entraver la formation ou les activités d'une association de salariés.

Id., à association d'employeurs.

Aucune association de salariés, ni aucune personne agissant pour le compte d'une telle association n'adhérera à une association d'employeurs, ni ne cherchera à dominer ou à entraver la formation ou les activités d'une telle association.

Contrainte contre membres d'associations d'employés.

“21. Aucun employeur, ni aucune personne agissant pour un employeur ou une association d'employeurs ne doit refuser d'employer une personne parce qu'elle est membre ou officier d'une association, ni chercher par intimidation, menace de renvoi ou autre menace, ou par l'imposition d'une peine ou par quelque autre moyen, à contraindre un salarié à s'abstenir de devenir membre ou officier ou à cesser d'être membre ou officier d'une association.

Restriction.

Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher un employeur de suspendre, démettre, renvoyer ou déplacer un salarié pour une cause juste et suffisante dont la preuve lui incombe.

Intimidation, etc.

“22. Nul ne doit user d'intimidation ou de menaces pour amener quiconque à devenir membre, à s'abstenir de devenir membre ou à cesser d'être membre d'une association.

Sollicitation.

“23. Sauf du consentement de l'employeur, personne agissant au nom d'une association ne sollicitera un salarié d'adhérer à une association pendant ses heures de travail ou au lieu du travail.

Restriction du droit de grève, etc.

“24. 1. Toute grève ou contre-grève est interdite tant qu'une association de salariés n'a pas été reconnue comme représen-

DIVISION IV

FORBIDDEN PRACTICES

“20. No employer, nor person acting for an employer or an association of employers, shall in any manner seek to dominate or hinder the formation or the activities of any association of employees.

Interfering with employees' association.

No association of employees, nor person acting on behalf of any such association, shall belong to an association of employers or seek to dominate or hinder the formation or activities of any such association.

Id., with employers' association.

“21. No employer, nor person acting for an employer or an association of employers, shall refuse to employ any person because such person is a member or an officer of an association, or seek by intimidation, threat of dismissal or other threat, or by the imposition of a penalty or by any other means, to compel an employee to abstain from becoming or to cease being a member or an officer of an association.

Discrimination against members of employees' association.

This section shall not have the effect of preventing an employer from suspending, dismissing, discharging or transferring an employee for good and sufficient cause, proof whereof shall devolve upon the said employer.

Restriction.

“22. No person shall use intimidation or threats to induce anyone to become, refrain from becoming or cease to be a member of an association.

Intimidation, etc.

“23. Except with the consent of the employer, no person acting on behalf of an association shall solicit an employee, during his working hours or at his place of employment, to join an association.

Solicitation.

“24. 1. Any strike or lock-out is prohibited so long as an association of employees has not been recognized as representing the

Strike or lock-out restricted.

tant du groupe de salariés en cause et tant que cette association n'a pas fait les procédures voulues pour la conclusion d'une convention collective et qu'il ne s'est pas écoulé quatorze jours depuis la réception, par le ministre du travail, d'un rapport du conseil d'arbitrage sur le différend. Tant que les conditions ci-dessus n'ont pas été remplies, un employeur ne doit pas changer les conditions de travail de ses salariés sans leur consentement.

Arbitrage
obligatoire.

2. Toute grève ou contre-grève est interdite pendant la durée d'une convention collective tant que le grief n'a pas été soumis à l'arbitrage en la manière prévue dans ladite convention, ou à défaut de disposition à cette fin, en la manière prévue par la Loi des différends ouvriers de Québec (chap. 167), et que quatorze jours ne se sont écoulés depuis que la sentence a été rendue sans qu'elle ait été mise à effet.

Réserve.

3. Rien dans le présent article n'empêche une interruption de travail qui ne constitue pas une grève ou une contre-grève.

Ralentissement
d'activité.

"25. Nulle association ou personne agissant au nom d'une association n'ordonnera, n'encouragera ou ne supportera un ralentissement d'activités destiné à limiter la production.

Affiliation
d'associations
pendant
convention
collective.

"26. Nulle association ayant conclu une convention collective, nul groupe d'employeurs ou de salariés membres d'une association ayant conclu une telle convention ne fera de démarches en vue de s'affilier à une autre association ou d'en devenir membre, sauf dans les soixante jours précédant la date d'expiration ou de renouvellement de la convention.

SECTION V

DEVOIRS DES ASSOCIATIONS

Documents à
produire.

"27. Toute association doit produire entre les mains de la Commission:

a) Une copie certifiée de sa constitution et de ses règlements, de même que toute modification qui y est apportée;

b) Un état des droits d'initiation, d'entrée, de cotisation exigés de ses membres et de toute modification qui peut y être apportée.

group of employees concerned, and so long as such association has not taken the required proceedings for the making of a collective agreement and fourteen days have not elapsed since the receipt by the Minister of Labour of a report of the council of arbitration upon the dispute. Until the above conditions have been fulfilled, an employer shall not change the conditions of employment of his employees without their consent.

2. Any strike or lock-out is prohibited for the duration of a collective agreement, until the complaint has been submitted to arbitration in the manner provided in the said agreement or, failing any provision for such purpose, in the manner contemplated by the Quebec Trade Disputes Act (Chap. 167), and until fourteen days have elapsed since the award has been rendered without its having been put into effect.

Arbitration
compulsory.

3. Nothing in this section shall prevent an interruption of work which does not constitute a strike or a lock-out.

Proviso.

"25. No association or person acting on behalf of an association shall order, encourage or support a slackening of work designed to limit production.

Slow-down.

"26. No association that has entered into a collective agreement, and no group of employers or of employees who are members of an association that has entered into any such agreement, shall take steps to affiliate with another association or to become a member thereof, except during the sixty days preceding the date of the expiration or renewal of the agreement.

Affiliation
of associations
during
collective
agreement.

DIVISION V

DUTIES OF ASSOCIATIONS

"27. Every association shall file with the Board:

Documents to
be filed.

a. A certified copy of its constitution and by-laws and of every amendment thereof;

b. A statement of the initiation and entrance fees and the assessments levied upon its members and of any change which may be made therein.

Certifi-
cat d'élec-
tion d'offi-
ciers.

"28. Toute association doit, après chaque élection ou nomination d'officiers ou représentants, en transmettre un certificat à la Commission donnant les noms et adresses desdits officiers et représentants.

"28. Every association shall, after each election or appointment of officers or representatives, transmit a certificate thereof to the Board, stating the names and addresses of the said officers and representatives.

Certificate
of ap-
pointment
of officers.

SECTION VI

COMMISSION DE RELATIONS OUVRIÈRES

Commis-
sion insti-
tuée.

"29. Est institué un organisme sous le nom, en français, de "Commission de relations ouvrières de la province de Québec" en anglais de "Labour Relations Board of the Province of Quebec".

Membres.

"30. Cette commission est formée d'un président et de deux autres membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil et dont il fixe le traitement.

Fonction-
naires.

"31. Les fonctionnaires jugés nécessaires pour le bon fonctionnement de la Commission sont nommés et rémunérés suivant les dispositions de la Loi du service civil (chap. 11).

Traite-
ments,
etc.

"32. Les traitements des membres de la Commission, de ses fonctionnaires et les autres dépenses de la Commission sont payés par la Commission du salaire minimum laquelle doit, en outre, mettre ses fonctionnaires à la disposition de la Commission, sur demande.

Quorum.

"33. Le quorum aux séances de la Commission est de deux membres, et toute décision exige l'assentiment de deux membres.

Sup-
pléants.

"34. Au cas d'absence, de maladie ou d'incapacité d'agir d'un membre de la Commission, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un suppléant.

Siège
social,
etc.

"35. La Commission a son siège social en la cité de Québec. Elle peut tenir ses séances en tout autre endroit de la province selon qu'elle le juge à propos.

Pouvoirs,
etc.

"36. La Commission a tous les pouvoirs, immunités et privilèges de commissaires nommés en vertu de la Loi des commissions d'enquête (chap. 9).

Authen-
ticité.

"37. Les procès-verbaux des séances, approuvés par la Commission, sont authentiques; il en est de même des copies

DIVISION VI

LABOUR RELATIONS BOARD

"29. There shall be a body called, in French, the "Commission de relations ouvrières de la Province de Québec" and, in English, the "Labour Relations Board of the Province of Quebec".

"30. Such Board shall consist of a chairman and two other members, appointed by the Lieutenant-Governor in Council who shall fix their remuneration.

"31. The functionaries deemed necessary for the proper functioning of the Board shall be appointed and remunerated pursuant to the provisions of the Civil Service Act (Chap. 11).

"32. The remuneration of the members and functionaries of the Board and the other expenditures of the Board shall be paid by the Minimum Wage Commission, which shall also place its functionaries at the disposal of the Board on demand.

"33. Two members shall constitute a quorum at meetings of the Board and every decision shall require the assent of two members.

"34. In the event of the absence, sickness or inability to act of any member of the Board, the Lieutenant-Governor in Council may appoint a substitute.

"35. The Board shall have its corporate seat in the city of Quebec. It may hold its sittings at any other place in the Province, as it may deem fit.

"36. The Board shall have all the powers, immunities and privileges of commissioners appointed under the Public Inquiry Commission Act (Chap. 9).

"37. The minutes of the sittings, approved by the Board, as well as copies or extracts certified by a member of the

Board
created.

Members.

Function-
aries.

Payment
of remuneration,
etc.

Quorum.

Absent
members
replaced.

Corporate
seat,
etc.

Powers,
etc.

Authen-
ticity.

ou extraits certifiés par un membre de la Commission, le secrétaire ou un secrétaire adjoint.

Board, by the secretary or by an assistant secretary, shall be authentic.

Règlementation.

“38. La Commission peut faire des règlements pour régler l'exercice de ses pouvoirs, sa régie interne, les fonctions de son personnel, la conduite de ses séances, la procédure de ses enquêtes, la forme des rapports qui doivent lui être adressés et, en général, la mise à exécution de la présente loi.

“38. The Board may make regulations to govern the exercise of its powers, its internal management, the duties of its staff, the conducting of its sittings, the procedure at its investigations, the form of reports which must be made to it and, generally, the carrying out of this act.

Approbation et publication.

Ces règlements entrent en vigueur sur approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et publication dans la *Gazette officielle de Québec*.

Such regulations shall come into force upon the approval of the Lieutenant-Governor in Council and publication in the *Quebec Official Gazette*.

Directives particulières.

“39. En l'absence d'une disposition réglementaire applicable à un cas particulier, la Commission peut, dans toute affaire qui lui est soumise, prescrire tout acte ou formalité qui pourrait l'être par règlement et avec le même effet.

“39. In the absence of any regulation applicable to a particular case, the Board may, in any matter submitted to it, prescribe any act or formality which could be prescribed by regulation, and with the same effect.

Pouvoirs des fonctionnaires.

“40. Tout fonctionnaire autorisé de la Commission peut, de droit et en tout temps, vérifier auprès de toute association, de tout employeur et de tout salarié, l'observance de la présente loi et tout fait dont il appartient à la Commission de s'enquérir.

“40. Any authorized functionary of the Board may, as of right and at any time, verify the observance of this act by any association, employer or employee, and any fact which it is the province of the Board to investigate.

Révocation de décisions, etc.

“41. La Commission peut, pour cause, reviser ou révoquer toute décision et tout ordre rendus par elle et tout certificat qu'elle a émis.

“41. The Board may, for cause, revise or cancel any decision or order rendered by it or any certificate issued by it.

SECTION VII

PÉNALITÉ

Défaut de reconnaître association de salariés.

“42. Tout employeur ou association d'employeurs qui, ayant reçu l'avis prescrit, fait défaut de reconnaître comme représentant de salariés à son emploi les représentants d'une association reconnue à cette fin par la Commission ou de négocier de bonne foi avec eux une convention collective de travail est passible, pour la première infraction, d'une amende de cent à cinq cents dollars et pour toute récidive, d'une amende de deux cents à mille dollars avec, en outre, s'il s'agit d'un individu, un emprisonnement n'excédant pas trois mois.

DIVISION VII

PENALTIES

“42. An employer or association of employers who or which, having received the prescribed notice, fails to acknowledge as representing employees in his or its employ the representatives of an association recognized for such purpose by the Board, or to negotiate in good faith a collective labour agreement with them, shall be liable, for the first offence, to a fine of one hundred to five hundred dollars, and for any subsequent offence to a fine of two hundred to one thousand dollars with, in addition, in the case of an individual, imprisonment for not more than three months.

Grève ou contre-grève illégales.

"43. Quiconque déclare ou provoque une grève ou contre-grève contrairement aux dispositions de la présente loi, ou y participe, est passible, s'il s'agit d'un employeur, d'une association ou d'un officier ou représentant d'une association, d'une amende d'au moins cent dollars et d'au plus mille dollars pour chaque jour ou partie de jour pendant lequel cette grève ou contre-grève existe et, dans tous les autres cas, d'une amende de dix à cinquante dollars pour chaque tel jour ou partie de jour.

Amende à défaut d'autre peine.

"44. Quiconque fait défaut de se conformer à une obligation ou à une prohibition imposée par la présente loi ou par un règlement ou une décision de la Commission, est passible, à moins qu'une autre peine ne soit applicable, d'une amende n'excédant pas, pour la première infraction, cent dollars, et pour toute infraction subséquente, d'une amende n'excédant pas mille dollars.

Violation du secret.

"45. Tout fonctionnaire de la Commission ou autre personne agissant sous ses ordres, qui révèle à d'autres qu'à la Commission, un fait dont il a eu connaissance dans l'exercice de ses fonctions, est coupable d'une infraction et passible d'une amende n'excédant pas cent dollars.

Complicité.

"46. Est partie à toute infraction et passible de la peine prévue au même titre qu'une personne qui la commet toute personne qui aide à la commettre ou conseille de la commettre et dans le cas où l'infraction est commise par une corporation ou par une association, est coupable de l'infraction tout directeur, tout administrateur, gérant ou officier qui, de quelque manière, approuve l'acte qui constitue l'infraction ou y acquiesce.

Conspiration.

"47. Si plusieurs personnes forment l'intention commune de commettre une infraction chacune d'elles est coupable de chaque infraction commise par l'une d'elles dans la poursuite de la commune intention.

Procédure sommaire.

"48. Les peines prévues par la présente loi sont imposées sur poursuite sommaire, suivant la Loi des convictions sommaires de Québec (chap. 29).

Appel.

La deuxième partie de ladite loi s'applique auxdites poursuites.

"43. Any person declaring or instigating a strike or lock-out contrary to the provisions of this act, or participating therein, shall be liable, in the case of an employer, association or officer or representative of an association, to a fine of not less than one hundred dollars and not more than one thousand dollars for each day or part of a day during which such strike or lock-out exists and, in all other cases, to a fine of ten to fifty dollars for each such day or part of a day.

Illegal strike or lock-out.

"44. Any person who fails to comply with any obligation or prohibition imposed by this act or by a regulation or decision of the Board shall be liable, unless another penalty is applicable, to a fine not exceeding one hundred dollars for the first offence, and to a fine not exceeding one thousand dollars for any subsequent offence.

Fine where no other penalty applicable.

"45. Any functionary of the Board, or other person acting under its orders, who reveals to any one other than the Board a fact of which he has had knowledge in the exercise of his duties, shall be guilty of an offence and be liable to a fine not exceeding one hundred dollars.

Breach of secrecy.

"46. The following shall be party to an offence and liable to the penalty provided in the same manner as the person committing the offence: any person who aids or abets the commission thereof and, when the offence is committed by a corporation or an association, every director, administrator, manager or officer shall be guilty of the offence who in any manner approves of the act which constitutes the offence or acquiesces therein.

Aiding or abetting an offence.

"47. If several persons conspire to commit an offence, each of them shall be guilty of each offence committed by any of them in the carrying out of their common intention.

Conspiracy.

"48. The penalties contemplated by this act shall be imposed upon summary proceeding pursuant to the Quebec Summary Convictions Act (Chap. 29).

Summary proceeding.

Part II of the said act shall apply to such proceedings.

Appeal.

Autorisation des poursuites.

"49. Aucune poursuite pénale ne peut être intentée en vertu de la présente loi sans l'autorisation écrite de la Commission ou le consentement du procureur général.

"49. No penal prosecution may be taken under this act without the written authorization of the Board or the consent of the Attorney-General.

Dissolution d'association.

"50. S'il est prouvé devant la Commission qu'une association a participé à une infraction aux dispositions de l'article 20, la Commission peut, sans préjudice de toute autre peine, prononcer la dissolution de cette association après lui avoir donné l'occasion d'être entendue et de faire toute preuve tendant à se disculper.

"50. If it be proved to the Board that an association has participated in an offence against section 20, the Board may, without prejudice to any other penalty, decree the dissolution of such association after giving it an opportunity to be heard and to produce any evidence tending to exculpate it.

Syndicat professionnel.

S'il s'agit d'un syndicat professionnel, une copie authentique de la décision est transmise au secrétaire de la province qui en donne avis dans la *Gazette officielle de Québec*.

In the case of a professional syndicate, an authentic copy of the decision shall be transmitted to the Provincial Secretary who shall give notice thereof in the *Quebec Official Gazette*.

SECTION VIII

DIVISION VIII

PREUVE

EVIDENCE

Force probante des décisions de la Commission.

"51. Nulle décision de la Commission ne fait preuve pour des fins autres que celles expressément prévues par la présente loi ou par la Loi des différends entre les services publics et leurs salariés (chap. 169).

"51. A decision of the Board shall not be evidence for purposes other than those expressly contemplated by this act or by the Public Services Employees Disputes Act (Chap. 169).

Dénonciateur.

"52. Aucune preuve n'est permise pour établir qu'une enquête ou poursuite prévue par la présente loi a été intentée à la suite d'une plainte d'un dénonciateur ou pour découvrir l'identité de ce dernier.

"52. No evidence shall be admitted to establish that an investigation or prosecution contemplated by this act has been taken on the complaint of an informer, or to discover the identity of the latter.

SECTION IX

DIVISION IX

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

TRANSITIONAL PROVISIONS

Conventions existantes.

"53. Les dispositions de la présente loi s'appliquent aux conventions collectives existant lors de son entrée en vigueur, lesquelles sont cependant censées modifiées de façon à les rendre conformes aux dispositions de l'article 15.

"53. The provisions of this act shall apply to collective agreements existing at the time of its coming into force, which, however, shall be deemed to be so amended as to make them conform to the provisions of section 15.

Idem.

Les dispositions de l'article 18 ne s'appliquent à de telles conventions que si la Commission décide que lors de leur conclusion ou de leur renouvellement, une association qui y était partie n'était pas dans les conditions voulues pour être reconnue par la Commission suivant les dispositions de la présente loi."

The provisions of section 18 shall not apply to such agreements unless the Board decides that, when they were made or renewed, an association which was a party thereto did not fulfil the conditions required for recognition by the Board pursuant to the provisions of this act."

S.R.,
c. 163,
a. 39, ab.

2. L'article 39 de la Loi de la convention collective (Statuts refondus 1941, chapitre 163,) est abrogé.

Entrée en
vigueur.

3. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

2. Section 39 of the Collective Agreement Act (Revised Statutes, 1941, chapter 163) is repealed.

R.S.,
c. 163,
s. 39, re-
pealed.

3. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.